

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 42

第 42 号

## Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

October 2020

2020 年 10 月



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### インド・日本、第三国での連携を検討 India, Japan looking at working together in third countries

インドと日本は、スリランカ、バングラデシュ、ミャンマーなどの第三国での協力を視野に入れていません。相互の戦略的利益の一致が強まっている事が反映されています。

India and Japan are looking at working together in third countries like Sri Lanka, Bangladesh and Myanmar, reflecting growing congruence of their strategic interests.

S Jaishankar 外務大臣は、インドと日本が第三国で実際に共同で働き始めたと述べ、「我々はスリランカで、ある程度、共同で作業し始めている」と付け加えました。大臣は、最近、インドと日本が軍事物流協定に調印した事は、両国によるインド太平洋構想の発展に大きなプラスになっており、アジアの安全保障と安定性確保に役立っていると述べました。S Jaishankar 外務大臣は、インド商工会議所連盟（FICCI）が主催する会議で、インドと日本の関係について述べたものです。

External Affairs Minister S Jaishankar said both India and Japan have actually started to look at working practically in third countries, adding "we have done a little bit of that in Sri Lanka." He said the signing of a military logistics pact by India and Japan recently would act as a "big plus" for the evolution of Indo-Pacific vision of both countries and add to the security and stability of Asia. He was speaking on India-Japan ties at a conference organised by Federation of Indian Chambers of Commerce & Industry (FICCI).

インドと日本の関係発展について S Jaishankar 外務大臣は、両国は現在、第三国での協力関係構築を模索していると述べ、まだ「初期段階」にあると、付け加えました。「今日、両国はバングラデシュとミャンマーで、より緊密に協力関係構築を調整出来るかを見極め様としている」との意見を述べました。

Talking about evolution of India-Japan ties, Jaishankar said both countries are now looking at working together in third countries, adding it is still in the "early stages". "I think today we are trying to see whether we can cooperate and coordinate more closely in Bangladesh and Myanmar that I regard as something which would take our relationship to a very different level," he said.

外務大臣はまた、インドと日本がロシア極東地域や太平洋島嶼部の国々で協力する余地がある事を示唆。同外務大臣は、インドと日本の関係は、ここ数年間に、戦略的に地域的・世界的な問題を巡って、より大きな統合が見られる様になり、両国関係は実質的に深まっており、多様化している、と述べました。

The External Affairs Minister also suggested that there was scope for India and Japan to work in Russia's Far Eastern Region as well as in Pacific Island countries. The External Affairs Minister said the ties between India and Japan have grown manifold in its substance and depth over the last few years as two sides have greater convergence in strategic regional and global issues.

## モディ首相は、菅義偉氏と会談 Prime Minister Modi talks to Japan's Yoshihide Suga

ナレンドラ・モディ首相は、菅義偉首相と会談、両国関係強化が「現在の地域的・世界的な状況下にある課題に対応するために役立つ」との認識で一致した、と述べました。

Prime Minister (PM) Narendra Modi said he spoke with his Japanese counterpart Yoshihide Suga and that they agreed stronger ties between the two countries “will help meet the challenges of the current regional and global situation”.

菅義偉首相と非常に良い会話を交わした。ここ数年来の日印関係の目覚ましい進展、特別な戦略的・グローバル・パートナーシップの今後の方向性について、意見交換した。@sugawitter」とモディ首相は、ツイートしました。「我々は、日印関係強化をする事で、現在の地域的・世界的状況の孕む課題に対応する事に役立つと合意。菅首相と協力して、我々の幅広いパートナーシップを更に強化して行く事を楽しみにしている」と付け加えました。先週の菅首相就任後、初めての電話会談となりました。

“Had a very good conversation with PM Yoshihide Suga. We exchanged views on the tremendous progress in our relationship in the last few years, and the future direction of our Special Strategic and Global Partnership. @sugawitter,” PM Modi tweeted. “We agreed that stronger India-Japan ties would help meet the challenges of the current regional and global situation. I look forward to working with PM Suga to further strengthen our all-round partnership,” he added. It was their first phone call since Suga took office last week.

インド首相府（PMO）は先に、両首脳が相互信頼と共通の価値観に基づく両国間の特別な戦略的・グローバル・パートナーシップを、更に強化して行く意向を表明したと、述べました。「モディ首相は菅首相の首相就任を祝し、菅首相の目標達成の成功を祈った」と、インド首相府は声明で発表しました。

The Prime Minister's Office (PMO) had said earlier that the two leaders expressed their intention to further strengthen the Special Strategic and Global Partnership between the two countries based upon mutual trust and shared values. “The Prime Minister congratulated Prime Minister Suga on his appointment as the Prime Minister of Japan and wished him success in achieving his goals,” the PMO said in a statement.

両者は、両国間パートナーシップが、コロナウイルス蔓延も含むグローバルな課題に直面しているこの時代、益々、重要である事を確認しました。モディ首相は、また、全世界的なコロナウイルス蔓延によって引き起こされた現在の状況の改善後、年次の二国間首脳会議のためにインドを訪問する様、菅首相を招待した、と述べたと言う事です。

They concurred that the partnership between the two countries is even more relevant in today's times given the global challenges, including that of the coronavirus pandemic. Prime Minister Modi also extended an invitation to Suga to visit India for the Annual Bilateral Summit, after improvement of the situation caused by the global Covid-19 pandemic, it said.

## インドは日本企業からの投資に注目 India eyes investment from Japanese firms

日本政府は、製造拠点を中国から日本に戻すか、インドやバングラデシュにシフトするために必要なインセンティブを、企業に提供。ニューデリー側は、これらの企業の一部を、中国からインドへ誘導したいと考えており、インド政府は日本企業のインド参入促進を図るため、日本企業に接触を行っている、とインド政府高官は述べました。「日本の投資家とは、連絡を取り合っている」と、あるインド政府高官は述べました。「彼らとは様々なレベルで関わりを持っている」とインド政府高官は語りました。

The Japanese government is offering its companies incentives to shift manufacturing bases out of China either back home or to India or Bangladesh. New Delhi is keen to wean some of them here and is reaching out to them to facilitate their entry, officials said. “We are in touch with Japanese investors,” a senior government official said. “Engagement with them is going on at various levels.”

インド政府は、全日本企業のリストを作成し、日本企業に手を差し伸べています。この活動の一環として、インド政府は三つのカテゴリーの企業を特定。第一カテゴリーは、インドに進出していない企業。第二カテゴリー・リストは、インドでは一カ所の事業を行っているだけで、他の事業は中国で行っている企業。第三は、インドで製造を行っているが、更に生産能力を拡大可能な企業です。日本は、2020 年中に製造業の中国からの移転を促すため、約 2 億 2,100 万ドルの補助金を出しています。

The government has drawn up a list of all the Japanese companies and is reaching out to them. Three categories of companies have been identified as part of the exercise. The first category consists of companies not present in India. The second list is of companies that have just one business vertical in the country while other verticals are in China. The third is of those companies that have manufacturing here but can expand capacity further. Japan has allocated about \$221 million subsidy to encourage companies to relocate their manufacturing from China for 2020.

日本のサプライ・チェーンは現在、中国に大きく依存しています。インドは、内閣官房長官を議長とするハイレベル・グループを結成、携帯電話や電子機器、医療機器、医薬品製造の外国からの投資を誘致するため、段階的な製造計画とインセンティブ・スキームを策定しました。グループは、インド貿易振興省（DPIIT）を含む主要省庁の長官で構成されており、インドへの投資や、インド企業との合併事業を行う能力を有する、主要なセクターや地域の潜在的な投資家、組織を選別しようとしています。

Japanese supply chains are currently heavily dependent on China. India has formed a high-level group chaired by cabinet secretary to draw up a phased manufacturing plan and incentive schemes to attract foreign investments in manufacturing of mobile and electronics, medical devices, and pharmaceutical drugs. The group, comprising secretaries of key ministries and departments including the Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT), has also been mandated to identify potential investors and organisations across key sectors and geographies with the capacity to invest in India or enter into joint ventures with Indian companies.

日本はインドへの第 4 位の投資国です。日本のインドへの累積株式外国直接投資（FDI）額は、約 2,000 億ドルで、全体の 7% を占め、米国や英国を上回っています。

Japan is the fourth biggest investor in India. Its total cumulative equity foreign direct investment (FDI) into India is nearly \$200 billion, 7% of the total flows and more than that from the US and UK.

## 日本とインド、軍事供給分担協定に調印 Japan and India sign military supply-sharing agreement

日本とインドは物資や後方支援物資の交換を可能にする軍事協定に署名したと、日本政府は発表。安倍元総理とインドのナレンドラ・モディ首相は電話会談で、両国の緊密な安全保障と経済協力の重要性について合意、前日の協定締結が自由で開かれたインド太平洋地域の実現に役立つ、との見解を共有したと日本政府は伝えました。

Japan and India have signed a military agreement enabling them to exchange supplies and logistical support, the Japanese government said, as part of efforts to step up security cooperation in the face of China's growing assertiveness. In a phone call Abe and his Indian counterpart Narendra Modi agreed on the importance of their countries' close security and economic cooperation, and sharing the view that the signing of the agreement the previous day will help realize a free and open Indo-Pacific region, the Japanese government said.

協定は、日本の自衛隊とインド軍が、食料、燃料、予備品などの物資・サービスを相互に提供し合うと同時に、共同演習や国連平和維持活動の際、相互に輸送設備や利用施設を提供する枠組みを、相互提供すると言った内容です。両国は協定発効に向け、国内手続きを進めなければなりません。日本は、既に、米国、英国、フランス、カナダ、オーストラリアと同様の協定を結んでいます。

The agreement provides a framework for the Japanese Self-Defense Forces and the Indian Armed Forces to provide each other with supplies and services including food, fuel and spare parts, as well as provide transportation and use of each other's facilities during joint exercises and U.N. peacekeeping operations. Both countries must conclude domestic procedures for the agreement to enter into force. Japan already has similar arrangements with the United States, the United Kingdom, France, Canada and Australia.

30 分間の電話会談で、安倍元首相はモディ首相に健康上の理由から辞任する事になったと説明、モディ・インド首相は二国間関係の強化に向けた、安倍氏のリーダーシップに感謝の意を表した、と言う事です。両者はまた、2023 年に日本の高速鉄道をインドに導入するため、遅れている計画の推進協力についても合意しました。

In the 30-minute call, Abe briefed Modi on his decision to resign due to health concerns, to which the Indian Prime Minister responded by thanking Abe for his leadership in strengthening bilateral relations, the government said. The two also agreed on cooperation on delayed plans to introduce Japanese high-speed trains to India in 2023.

## 日本のオリックス、グリーンコ（Greenko）・エナジー・ホールディングスに 9 億 8000 万ドルを出資、株式の 17%を取得する事を決定 Japan' ORIX Corp. set to invest \$980 million in Greenko Energy Holdings for 17% stake

オリックスはグリーンコ（Greenko）・エナジー・ホールディングスに、インドのクリーン・エネルギー分野への外国投資としては最大規模である 9 億 8000 万ドルを投資する予定と、日本の金融サービス会社オリックスは声明で述べました。

In the single largest foreign investment in India's clean energy space, ORIX Corp. is set to invest \$980 million in Greenko Energy Holdings; the Japan' financial services firm said in a statement.

今回の買収により、ハイデラバードを拠点とするグリーンコ（Greenko）社のポートフォリオに、オリックス社の稼働中の風力発電資産 873MW が追加され、グリーンコ（Greenko）社の初年度の EBITDA（税・金利・償却費・借入金返済前利益）に 1 億ドル貢献する事が見込まれています。又、この契約により、シンガポールの GIC Holdings Pte. Ltd.とアブダビ投資庁（ADIA）の支援を受けたグリーンコ（Greenko）の資本価値は、それぞれ 57.5 億ドルと 102 億ドルとなります。EBITDA とは、利息、税金、減価償却費、償却費控除・返済前の利益。グリーンコ（Greenko）は、2020 年 3 月 31 日終了年度収益は、6 億 6,100 万ドルを計上していました。

The deal will also add 873 MW of Orix' operating wind assets to Hyderabad-based Greenko's portfolio, and will contribute \$100 million to Greenko's EBITDA in the first year. The deal will also peg GIC Holdings Pte. Ltd and Abu Dhabi Investment Authority (ADIA) backed Greenko's equity and enterprise value at \$5.75 billion and \$10.2 billion respectively. EBITDA is earnings before interest, tax, depreciation and amortization. Greenko posted revenue of \$661 million for the year ended 31 March, 2020.

オリックスは、太陽光発電、風力発電、バイオマス発電、電力売買、小売などの再生可能エネルギー事業を展開する日本の大手企業。1GW のポートフォリオを有し、日本の太陽光発電市場では最大手の企業の一つです。オリックスの出資比率は 17%となり、GIC 社が 56%、ADIA 社が 14%となります。また、Kolli 社と Chalamalasetty 社の出資比率は約 13%に低下します。この取引は年内に完了する見込みです。

ORIX is a major player in the renewable energy business in Japan which includes solar, wind, biomass, power trading and retailing. With 1 GW portfolio, it is also one of the largest corporates in the Japanese solar power generation market. Post the transaction, ORIX will have a 17% stake, with GIC and ADIA stake coming down to 56% and 14% respectively. Kolli and Chalamalasetty' stake will also come down to around 13%. The transaction is expected to be completed by the end of the year.

オリックスは、インドの創業者グループから、グリーンコ（Greenko）社の発行済株式を取得すると共に、グリーンコ（Greenko）社の新株と引き換えに、インドにおける風力発電事業全体をグリーンコ（Greenko）社に統合。」とオリックスは声明で述べています。「オリックスは 2016 年、共同出資によりインドの風力発電事業（総設備容量 873MW）に参入。この資産は 2019 年にオリックスが完全に取得」と声明文は付け加えています。

"In addition to acquiring Greenko's issued shares from the founders' group, ORIX will integrate its entire wind power generation business in India into Greenko in exchange for Greenko's new shares," the Orix statement said. "In 2016, ORIX entered India's wind power business (with a total facility capacity of 873 MW) through a joint investment. The assets were fully acquired by ORIX in 2019," the statement added.

## 日本のハイテク企業、日本電信電話公社（NTT）は、インドのデータ・センター事業に今後 4 年間で 20 億ドルを投下

### Japanese tech firm Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT) to invest \$2 billion in India data centre business over next four years

日本のテクノロジー企業 NTT 社は、インドでデータ・センター事業を拡大するため、今後 4 年間で約 20 億ドルを投資すると発表。NTT 社のグローバル・データ・センター部門は、ムンバイに新たなデータ・センターを開設し、同国での能力を 30%拡大する、と発表。

Japanese technology firm NTT said it would invest about \$2 billion over the next four years to expand its data centre business in India. NTT's Global Data Center division announced the launch of a new data centre in Mumbai, expanding its capacity in the country by 30%.

ムンバイ・セブン・データ・センターは 375,000 平方フィートのコロケーション・スペースを持ち、5,000 ラック、30MW 以上の負荷容量を提供。資金は、データ・センターやネットワークの拡大、インドでの新たな太陽光発電プロジェクトに投資されます。又、同社はタタ・パワー社との提携により、マハラシュトラ州ソラプールに、初の 50MW 太陽光発電所を開設しました。この発電所は、ムンバイのデータ・センターが必要とする電力の 83%を供給する事を目指しており、将来的には、更に、50MW の発電を行うため、発電所を拡張する事も可能となります。

The Mumbai 7 Data Center has 375,000 square feet of co-location space and will offer 5,000 racks and over 30 MW of load capacity. The company will invest the funds in expanding its data centres and networks as well as new solar power projects in India. The company also launched its first 50 MW Solar Photovoltaic (PV) power plant in Solapur, Maharashtra, in partnership with Tata Power. The plant is aimed at meeting 83% of the electricity needed by the Mumbai data centres and can be expanded to generate a further 50 MW in future.

NTT のサービス担当上級副社長である森林正彰氏は、次の様に述べています。「当社は、グローバルな地理的足場を補完し、信頼性の高い堅牢なクラウド・サービス、クラウド・コミュニケーション、デジタル・エンターテインメント、人工知能などの新技術に対する、顧客需要の増加に対応するため、新規市場、及び、既存市場で最先端のデータ・センターのポートフォリオを拡大し続けています」と述べています。

“India has been a key market for NTT's data centre portfolio,” said Masaaki Moribayashi, senior executive vice president - services of NTT. “That's why we continue to expand our portfolio of state-of-the-art data centres in new and existing markets that complement our global geographic footprint and support our clients as their demand increases for reliable, robust cloud services, cloud communications, digital entertainment, and new technologies such as artificial intelligence.”

ムンバイ・セブン・データ・センターは、チャンディバリ・キャンパス内で 3 番目の超大規模データ・センターであり、四方向からファイバーで接続されています。ムンバイのデータ・センターのハブとなる、NTT のデータ・センターを合わせると、チャンディバリ・キャンパスはインドで最初で最大規模の超大規模データ・センター・パークとなります。総面積は合計 1,000,000 平方フィート以上となり、13,000 ラックの設備と 100MW の負荷容量を持つ事となります。

The Mumbai 7 Data Center is the third hyper scale data centre in the Chandivali campus and is well connected by fibre from all four sides. Together, NTT's Mumbai hub of data centres makes the Chandivali campus India's first and largest operational hyper scale Data Center Park, which totals over 1,000,000 square feet 13,000 racks and 100 MW of load capacity.

## 日本経済 Japan's Economy

### 安倍氏に代わり、菅氏が新総理に就任 Suga takes the reins as Japan's new Prime Minister, replacing Abe

菅義偉氏が第 99 代内閣総理大臣に就任、前任の安倍晋三氏が率いる政権に終止符が打たれ、政治的、経済的、社会的に困難な課題を抱えた新時代の幕開けとなりました。菅義偉氏は就任後初めての記者会見で、内閣を「国民のために働く内閣」と位置付け、コロナウイルスの流行を終わらせ、経済を再生させる事が、政権の最優先課題である、と述べました。

Yoshihide Suga became the country's 99th Prime Minister, putting an end to the administration led by his predecessor Shinzo Abe — the longest in modern Japanese history — and marking the beginning of a new era shaped by a host of daunting political, economic and societal challenges. In his first news conference as the Prime Minister, Suga characterized his Cabinet as one that will “work for the people,” and said ending the coronavirus pandemic while reviving the economy were the highest priorities for his administration.

30 分間続いた記者会見で、菅氏はアベノミクスを賞賛、アベノミクス継続を約し、デジタル化やナンバー・カード化を専門機関を創設して推進する、と述べました。又、税金やビザ、ダム問題など、官僚制の規制の多い分野にも対応して来た実績を示しました。菅氏は、規制改革を更に推進し、「社会には、庶民の感覚とはかけ離れた制度がまだたくさん残っていると常々思っており、それを見過ごさず、何が正しいのかを見極め、大胆な行動に移す」と述べました。

During the 30-minute news conference, He praised Abenomics, which he vowed to continue, and said he would promote digitalization and Number ID cards through the creation of a specialized digital agency. He also touted his record on dealing with burdensome bureaucratic regulations on tax, visa and dam issues. “I’ve always thought that there are many things still left in society that are detached from the sense of ordinary people,” Suga said concerning the further pushing of regulatory reform. “I won’t overlook them and I will determine what is right before taking bold action.”

全般的には、菅首相は、安倍前首相の任命者を維持する中、最も重要なポストに内閣経験のある議員を起用、斬新さ、多様性、新鮮さよりも、安定性、派閥のパワー・バランス、円滑な協力関係を優先する事で、与党自民党を安定させる事を目指しています。報告されている 20 人の閣僚の内、新人閣僚は安倍氏の弟である岸信夫防衛相を含め、5 名に留まっています。内閣の要職には、麻生太郎財務相、茂手木敏充外相、西村康稔経済再生・コロナウイルス対策担当相を残すことにしました。

Overall, he has either opted to keep Abe's appointees or turned to lawmakers with Cabinet experience in the most critical posts, aiming to reassure the ruling Liberal Democratic Party by prioritizing stability, the factional balance of power and smooth cooperation over novelty, diversity and freshness. Of the 20 reported Cabinet members, only five of them are rookie ministers, including Abe's younger brother Nobuo Kishi, the new Defense Minister. For key Cabinet posts, he chose to keep Taro Aso as Finance Minister, Toshimitsu Motegi as Foreign Minister and Yasutoshi Nishimura as minister in charge of economic revitalization and the government's coronavirus response.

デジタル化や規制改革など菅首相が得意とする政策分野では、内閣経験者を起用しつつも、強い意志を実現するための改革も行われました。河野太郎前防衛相は行政改革担当大臣に就任した。



Yet in policy areas that Suga is particularly passionate about, such as digitalization and regulatory reforms, the new Prime Minister has carried out a shake-up with a view toward achieving his ambitions while still installing individuals with prior Cabinet experience. Outgoing Defense Minister Taro Kono was named minister in charge of administrative reforms.

## 日本は、2020年10月から10カ国への海外渡航を解禁へ Japan to lift international travel ban for 10 countries from October 2020

新型コロナウイルスの発生後、各国は旅行を禁止して来ました。国際線・国内線はキャンセルされ、新型コロナウイルスの感染拡大を抑えるため、人々は家の中で過ごす事を求められて来ました。しかし、現在は情勢は変わり、一部の国では海外渡航禁止が解除されています。日本も、間もなく、この海外渡航解禁グループに加わることになります。

Due to the novel coronavirus outbreak, countries had put a ban on travel. International and domestic flights were cancelled and people were asked to stay inside their homes to curb the spread of the novel virus. However, things are changing now and the ban on international travel has been lifted in some countries. Japan will soon be joining this group of countries.

ロイター通信によれば、日本は来月から約10カ国への国際渡航禁止措置を解除する、と言う事です。この措置が外国に影響を与え、日本国民の渡航禁止が解除される事を期待していると言う事です。しかし、まだ懸案事項は残っています。日本の報道機関日本経済新聞によれば、これら10カ国の選択に際し、最も重要な側面は、新しい新型コロナウイルス感染症の数が少ないと言う点です。このリストには、オーストラリア、ニュージーランド、ベトナムなどが含まれます。しかし、これらの渡航者を、外国が入国許可するかどうかの決定は、ホスト国側に完全に依存します。

According to Reuters, starting next month, Japan will remove the international travel ban for about 10 countries. They hope that this step would inspire other countries to remove travel curbs for the people of Japan. However, there are still decisions to be made. According to the local news organization Nikkei, while picking these 10 countries, the most important aspects will be the low numbers of the new novel coronavirus infections. This list will include places like Australia, New Zealand and Vietnam among others. But the decision of allowing these passengers in their countries will absolutely depend upon the host countries.

日本は今の所、16の国と地域と交渉を続けており、ビジネス出張を許可し始めようとしています。中国とベトナムがそのカテゴリーに属しています。又、日本は10月1日から外国人の日本での3カ月以上の滞在を認める予定です。

Japan, at the moment, is also trying to negotiate with 16 countries and regions to begin business travel. China and Vietnam belong to this list. Japan will also start permitting foreigners to stay in their country for more than three months from October 1.

## 日本の8月鉱工業生産は1.7%増で3ヶ月連続上昇 Japan's August industrial output up 1.7% for third straight monthly rise

日本の8月度鉱工業生産は、新型コロナウイルス流行のため製造業の活動が弱まった後、緩やかな回復傾向を維持、自動車需要回復を背景に、前月比1.7%増と、3ヶ月連続で増加した事が、政府のデータで示されました。季節調整後の鉱工業生産指数は、2015年の基準値100に対し、88.7であった事を経済産業省が速報で発表。この結果は、7月の8.7%の上昇に続くプラス成長です。

Japan's August industrial output rose 1.7 percent from the previous month for the third straight monthly increase on the back of a pickup in auto demand, retaining a modest recovery trend after the novel coronavirus pandemic dampened manufacturing activities, government data showed. The seasonally adjusted index of production at factories and mines stood at 88.7 against the 2015 base of 100, the Economy, Trade and Industry Ministry said in a preliminary report. The result followed an upwardly revised 8.7 percent jump in July.

8月の鉱工業生産は「持ち直している」と同省は評価を上方修正しました。前月は「持ち直しの動きを示している」としていました。しかし、コロナウイルス以前の3月の95.8と比較すると、依然として低い水準に留まっています。「パンデミックの影響で停滞していた企業や製造業の活動が再開された事を背景に、指数は着実に回復している」と同省関係者は述べました。「しかし、指数がコロナウイルス以前の水準に戻るには、時間がかかる、回復は遅い」との見方です。

For August, the ministry upgraded its assessment, saying industrial output is “picking up.” In the previous month, it said the output “shows picking-up movement.” Still, the index level remains low compared to the pre-coronavirus reading of 95.8 in March. “Against a backdrop of resumed business and manufacturing activities, which had been stalled due to the pandemic, the index has been steadily recovering,” a ministry official said. “But it will take a while for the index to return to the level before the coronavirus. The rebound is slow.”

自動車産業の生産は8月に前月比8.9%増、一部自動車メーカーは需要回復最中、新型車の生産を開始した事が指数上昇の最大の要因である、鉄鋼・非鉄金属メーカーも6.5%上昇、電子部品・デバイス・メーカーは4.6%上昇。しかし、生産機械・電気機器メーカーの生産量は減少。製造業者世論調査に基づき、同省は9月の生産高が5.7%増加し、10月には2.9%増加すると予想しています。

Production in the auto industry gained 8.9 percent in August from a month earlier, remaining the biggest contributor to the index's rise as some carmakers started making new models amid a recovery in demand. Manufacturers of iron, steel and nonferrous metals also advanced 6.5 percent while makers of electronic parts and devices saw a 4.6 percent rise. However, makers of production machinery and electrical machinery saw a decline in the month. Based on a poll of manufacturers, the ministry expects output to increase 5.7 percent in September and rise 2.9 percent in October.

ソシエテ・ジェネラル証券のアイダ・タクジ・チーフエコノミストは、「米国での販売が回復している事から、自動車メーカーや部品メーカーの生産が再開された事などに助けられ、鉱工業生産は明らかに回復している」と述べています。「外食を含むサービス業の回復は鈍いが、政府による旅行補助金などの消費喚起策や建設業の設備投資の進展が鉱工業生産を支えたと予想される」とアイダ氏は述べています。

“Industrial output is clearly recovering, helped largely by the resumption of production by makers of automobiles and their parts as sales are picking up in the United States,” said Takuji Aida, Chief Japan Economist at Societe Generale Securities Japan Ltd. “While the service sector, including restaurants, sees a slow recovery, the government's various measures to stimulate consumption, including subsidies for travel, and progress in capital investments in the construction sector are expected to support industrial output,” Aida said.

## 日本は 2030 年代の探査で月で水由来の燃料を利用する事を視野に Japan eyes using Moon-water-derived fuel for exploration in 2030s

宇宙航空研究開発機構（JAXA）は、2030 年代半ば頃から、月の氷床から採取した水から生成した水素を燃料とする、月探査を目指していると言う事です。水を燃料とする事で、地球から燃料を輸送する場合に比べ、コスト削減が期待出来ると言う事です。月面には液体の水は存在しませんが、過去の研究から、月の南極付近のクレーターには、太陽光を浴びた事の無い氷が存在する可能性がある、とされています。

The Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA) said it aims to engage in lunar exploration from around the mid-2030s, using hydrogen generated from water extracted from the Moon's ice deposits as fuel. Using the water-derived fuel is expected to cut costs compared with transporting fuel from Earth. While liquid water does not exist on the moon's surface, past research suggests there may be ice in a crater near the lunar South Pole, which has never been exposed to sunlight.

日本は米国と協力し、2020 年代に月周回軌道宇宙ステーション「ゲートウェイ」を建設、2035 年頃迄に月の南極に燃料工場を建設する計画。JAXA によれば、この燃料は、ゲートウェイに 4 人の宇宙飛行士を乗せて往復出来る再利用可能な宇宙船や、月面を 1,000km まで移動出来る輸送機器に使用される予定だ、と言う事です。

Japan plans to work with the United States in building a lunar orbit space station, called Gateway, in the 2020s and constructing by around 2035 a fuel factory at the lunar south-pole. The fuel will be used in a reusable spacecraft able to carry four astronauts to and from the Gateway and a transport vehicle that can travel up to 1,000 kilometers on the Moon, according to JAXA.

水由来の燃料は、まず水を太陽電池で酸素と水素に分解して作ります。そして、それらを再結合させエネルギーを作ります。宇宙飛行士が月面を探査するための輸送機器は、2~4 人の乗車を計画しています。月は重力が弱いので、車輪では無く、地表をホッピングして移動します。

Water-derived fuel is created by first splitting water into its components of oxygen and hydrogen using a solar cell. Energy is then created by recombining them. The transport vehicle, which will allow astronauts to explore the lunar surface, is planned to carry two to four people. Since the Moon has weak gravity, it will move by hopping across the surface instead of with wheels.

JAXA の試算によると、ゲートウェイへの往復には 37 トンの水が必要で、地上探査では 1 回の探査に 21 トンの水が必要になります。有人探査を 5~7 回行う場合、地球から水を運ぶよりも、月の水で作った燃料を使った方が安く済むとしています。科学省は来年度の予算要求で、過去最高額の 2800 億円を要求する予定です。JAXA に取っては、過去 10 年間の年間約 1,900 億円を遥かに上回る予算額です。

According to JAXA's estimates, 37 tons of water will be necessary for a trip to and from the Gateway, while 21 tons will be needed for each surface exploration trip. The agency believes it would be cheaper to use fuel created with the moon's water than bringing water from Earth if five to seven manned exploration trips are made. The science ministry plans to request a record high ¥280 billion for JAXA in its budget request for next fiscal year. The amount is far larger than some ¥190 billion earmarked annually for JAXA in the past 10 years.

## 日本、東南アジア諸国連合（ASEAN）のコロナウイルス対策に 100 万ドルの支援を約束

### Japan pledges \$1 million to assist Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) coronavirus response

茂木 敏充外務大臣は、東南アジア諸国連合の新型コロナウイルスパンデミックへの対応を支援するため、医薬品調達やワクチン開発などを目的とした新たな基金を通じ、100 万ドル（1 億 0600 万円）を拠出すると表明しました。

Foreign Minister Toshimitsu Motegi pledged to disburse \$1 million (¥106 million) through a new fund aimed at assisting the Association of Southeast Asian Nations' response to the novel coronavirus pandemic through the procurement of medical supplies and the development of vaccines.

外務省によると、茂木大臣は又、ASEAN 十か国、中国、韓国などのカウンターパートとのヴァーチャル会議の中で、日本は東南アジア諸国に医療機器を提供、パンデミック後の経済復興支援のために緊急円借款を提供する、と述べました。外務省によれば、茂木大臣は、長期的にパンデミックの脅威から人々を守る事を目的とした、新興疾患と公衆衛生緊急事態のための ASEAN センター設立に向け努力する事を約束しました。

In a virtual meeting with counterparts from the 10-member ASEAN, China and South Korea, Motegi also said Japan will provide Southeast Asian countries with health care equipment and extend emergency yen loans to help their post-pandemic economic recovery, according to the Foreign Ministry. Motegi vowed to work toward the establishment of an ASEAN center for emerging diseases and public health emergencies, intended to help protect people from the threat of a pandemic in the long term, the ministry said.

会談中、議長を務めたベトナムのファム・ビン・ミン副首相兼外相は、「COVID-19 蔓延を効果的に抑制し、緊急時の影響を緩和し、持続可能な開発を促進する」する為、ASEAN プラス 3 の協力を強化して行く事を期待していると述べました。韓国のカン・ギョンファ外相は、「強力な多国間主義に裏打ちされた強靱な地域」の実現に向け、相手国との連携を強化したい、と述べました。中国の王毅國務院議員兼外相は、「COVID-19 危機を発展の機会に変えるため、東アジア協力の健全な機運」を求めました。

Speaking during talks, Vietnamese Deputy Prime Minister and Foreign Minister Pham Binh Minh, who chaired the meeting, said he looks forward to stepping up ASEAN-plus-three cooperation so as to "effectively sustain the COVID-19 pandemic and mitigate immediate effects and promote sustainable development." South Korean Foreign Minister Kang Kyung-wha said she wants to strengthen coordination with her counterparts in achieving a "resilient region underpinned by strong multilateralism." Chinese State Councilor and Foreign Minister Wang Yi called for "sound momentum in the East Asian cooperation (to) turn the COVID-19 crisis into a development of opportunities."

## インド・ニュース India Economy

### グジャラート州政府、玩具製造産業の集積を提案 Gujarat government proposes toy manufacturing clusters

グジャラート州政府は、州内に専用の玩具製造業集積地を設置する提案をしており、インドや多国籍企業のトップの玩具メーカーだけでなく、新興企業にもグジャラート州での起業を呼びかけています。先月、ナレンドラ・モディ首相は、国を世界クラスのおもちゃ製造のハブにするため、人材を求めると発表。首相は又、国内需要を満たすために、世界のおもちゃビジネス・シェアを増加させるため、「おもちゃやゲームのインドによるインドのための開発をする様、新興企業起業を促しました。ビジネス規模は7兆ルピーの価値があると推定されます。

The Gujarat government has proposed setting up dedicated toy manufacturing clusters in the state and has invited top Indian and multinational toy manufacturers, as well as startups to set up operations in Gujarat. In the last month, Prime Minister Narendra Modi had asked people to make the country a hub for the manufacture of world-class toys. The PM also urged startups and entrepreneurs to develop “toys and games, for India and of India” to meet domestic demand and increase the country's share in the global toy business, estimated to be worth Rs 7 lakh crore.

日本の任天堂やタカラトミー、アメリカのハスブロやマテル、ドイツの Siumba Toys、バンダイナムコ、レゴ、ジャックスパシフィックなど国際的な玩具製造会社が、グジャラート州での生産を開始する様、グジャラート州政府から招請されています。首相官邸(CMO)で産業・鉱山部門のチーフ・セクレタリー代理責任者であるマノジ・ダス氏は、アメリカ、カナダ、ヨーロッパ、日本の国際的なトップ玩具メーカーに手紙を書き、グジャラート州の玩具製造集積地での可能な限りの支援を約束しました。

International toy manufacturing companies like Nintendo Co Ltd and Tomy Co Ltd from Japan, Hasbro and Mattel from the US, Siumba Toys from Germany along with Namco Bandai, Lego, and Jakks Pacific have been invited by the Gujarat government to start their production units in the state. Manoj Das, Additional Chief Secretary (ACS), Chief Minister's Office (CMO) and in-charge ACS, industry and mines department has written to top international toy manufacturers from the USA, Canada, Europe and Japan and assured them the best possible assistance at toy manufacturing clusters in Gujarat.

ダス氏は、日本の玩具製造業のトップ企業への書簡の中で、「インドの人口の 25%以上が 0~14 歳の年齢層である事から、企業がインドに玩具製造施設を設立するための潜在的な強さと大きな市場である事を強調、グジャラート州はインドの産業成長の震源地であり、10 年以上に渡って 2 桁の州内総生産（GSDP）成長（2018-19 年は 13%）を目の当たりにして来ており、同州は国内で最も高い工業生産高を誇っており、昨年は海外からの投資は最も高い成長率 240%を記録した。これを可能にしたのは、同州の投資家にとって優しいアプローチ、投資家との協力、そして堅牢な産業インフラである」と書簡で述べています。グジャラート州には、プラスチック製品、木材製品、ゴム製品、特殊化学品、金属などのエコシステムが発達しており、玩具製造に必要な材料が容易に入手出来る様になっている事を付け加えています。

In his letter to a top Japanese toy manufacturing company, Das wrote that with more than 25% of India's population in the age group of 0-14 years, the PM has underlined the potential strength and sizable market for companies to set up toy manufacturing facilities in India. “Gujarat is the epicentre of industrial growth in India and has been witnessing double-digit Gross State Domestic Product (GSDP) growth (13% in 2018-

19) for more than a decade. The state has the highest industrial output in the country and recorded the highest growth in FDI which grew by 240% in the last year. We have made this possible with our investor-friendly approach, investor hand-holding and robust industrial infrastructure,” the letter said. The letter added that Gujarat has a well-developed ecosystem for plastic products, wood products, rubber products, specialty chemicals, metals, etc. which ensures easy availability of materials required for toy manufacturing.

書簡には、新しい産業政策の下で利用可能なインセンティブが列挙されてます。「この政策の下では、上限のない 12%の資本補助金、政府による土地貸し出し、研究開発事業体へのインセンティブ、海外から同州への事業移転を計画している企業への特別なインセンティブなど、いくつかの画期的なインセンティブを提供しています。グジャラート州政府は、グジャラート州に玩具製造ユニットを設立するための起業誘致に熱心である」旨を書簡では述べています。ダス氏は、「グジャラート州での玩具製造のための工場集積地帯を開発する計画であり、政府は新興企業と共に国際的な玩具製造企業やインドの玩具製造企業を招致している」と述べました。

The letter lists incentives available under the new industrial policy. “The policy offers several path-breaking incentives in the form of 12% of capital subsidy with no ceiling, government land on lease, incentives for research and development entities and special incentives to companies planning to move operations from abroad to the state. The government of Gujarat is keen on inviting the best industries to set up toy manufacturing units in Gujarat,” the letter said. Das said, “We have a plan to develop clusters for toy manufacturing in Gujarat and the government has invited international and Indian toy manufacturing companies along with startups.

## E コマースは 2025 年までにインドの小売業の 8%に達する見込み E-commerce to touch 8% of India's retail trade by 2025

テクノパック・アドバイザーズが発表したホワイト・ペーパー（白書）によると、インドの電子商取引のシェアは、食品、食料品、ファッション、家電の小売業全体に占める現在シェアの 4%から、2025 年迄に 8%にまで拡大すると予測されています。テクノパックは、インドがコロナ・パンデミックから脱却した後も、今年度と来年、即ち 21 年度と 22 年度には、景気循環の混乱、雇用の喪失のため、多くの小売カテゴリー、特に消費財の小売販売機会の喪失が発生すると、想定しています。「コンサルティング会社は、その結果、21 年度のインドの小売業の縮小は、20 年度のベースから 25~40%になる可能性がある」と述べています。縮小は食品やその他のニーズベースの小売カテゴリーでは、それほど深刻ではないかも知れないが、供給の混乱と国内消費への深刻なストレスを背景に、成長から減少の期間に直面するだろう」と述べています。

The share of Indian e-commerce is set to grow from the current 4% of the country's overall food and grocery, fashion, consumer electronics retail trade to 8% by 2025, even as the economic impact of covid-19 is set to contract India's retail market by 25% to 40% in FY21, according to a white paper by Technopak Advisors released. Technopak has assumed that the current and next year i.e. FY 21 and FY 22 will witness disruption in economic cycles, loss of employment and retailing opportunities across many retail categories, especially discretionary, as India emerges out of the pandemic. “Consequently, Indian retail will witness contraction in FY 21 that can range from 25-40% from the base of FY 20,” the consulting firm said. The contraction may not be as severe in food and other need-based retail categories, however even they will face a period of no-growth-to-marginal decline on the back of supply disruptions and a severe stress on domestic consumption.

これに続いて、22年度には緩やかな回復期が訪れ、23年度以降、インド経済はコロナ以前の水準の経済活動再開を達成する可能性がある」と白書は述べています。しかし、2年間の回復遅れは、インドの小売市場が2年後までに1兆ドルに達するとしていた、コロナ以前の予測を先延ばしし、25年度に達成される事になりそうです。インドの小売業は、大部分が未組織であり、まだ独立した個人事業者によって運営されている小店舗で占められており、パンデミックによって引き起こされた不便さは、デジタル採用を加速させ、オンラインで新しい顧客を獲得を促す様変化をすると見られています。

This will be followed by a period of marginal recovery in FY22 "and from FY23 onwards, Indian economy may witness resumption of economic activities at pre-covid levels," the white paper said. However, the two years of lag recovery, will push the pre-covid projections that pegged India's retail market to reach a \$ 1 trillion by two years—and will now be achieved in FY25. India's retail trade—largely unorganized and still dominated by small stores, run by independent entrepreneurs, is set to undergo a change as the pandemic-induced restrictions accelerate digital adoption and prompt new shoppers to get online.

コロナにより、多くの小売業者が買い物客への新たなアプローチを模索する事になり、オフラインとオンラインの融合に拍車が掛かるでしょう。一方、小売業は、今後5年間で920万人の新規雇用を創出し、25年度迄に総雇用数は4,550万人に達すると予想され、小売業の新規雇用の28%近くが近代的な小売業によって創出される事になります。「近代的な小売業の雇用は伝統的な小売業を犠牲にして成長する」と言う一般的な考えに反して、現代の小売業は、販促管理、デジタル技術、ラストマイル配送の分野で補完的な雇用を創出、伝統的な小売業よりも熟練・半熟練者の雇用の割合が高い」と同紙は述べています。

As covid prompts more retailers to look at new ways of reaching shoppers - this will also lead to convergence of offline and online. Meanwhile, in the next five years, the retail sector is expected to add 9.2 million new jobs taking the sector's total employment to 45.5 million by FY25. Close to 28% of the new employment in retail will be created by modern retail. "Contrary to the popular belief that employment in modern retail will grow at the expense of traditional retail, modern retail will create complimentary jobs in the areas of offer management, digital technologies and last mile deliveries, with higher proportion of skilled and semi-skilled employment than traditional retail," the paper said.

## インドは大規模な製造業の中心地として台頭する - 政府見解 India emerging as big manufacturing centre, says Government

連邦大臣ラヴィ・シャンカール・プラサード氏は、グローバル・メーカーの経済構造は、インドが大規模な製造業の中心地として台頭しているため、中国から離れて他の製造場所を持つ必要があると認識していると述べました。ニューデリーでのビデオ会議を介して、在外ビハール人と対話しながら、プラサード氏は、「インドは大きな製造業の中心地として浮上しており、グローバル・メーカーの経営環境は、中国から離れた他の製造場所を持つ必要がある事を認識している」と述べました。アップルがインドに大幅に製造拠点シフトし、サムスンも既にインドへと進出しており、更に拡大したいと考えている事を知らせて来ており、嬉しい限りです。私は、アップルの約8つの工場が、中国からインドにシフトすると聞いている」と述べました。

Union Minister Ravi Shankar Prasad said that the global manufacturer ecosystem is realising that they must have other places apart from China as India is emerging as a big manufacturing centre. While interacting with the non-resident Biharis via video conference in New Delhi, Prasad said, "India is emerging as a big manufacturing centre and the global manufacturer ecosystem is realising that they must have other places apart from China. I am glad to inform that Apple is shifting to India in a significant way, Samsung has already

come and they further want to expand. I have been told that around eight factories of Apple have shifted to India from China."

2014年にはインドに携帯電話工場は2つしかありませんでしたが、今ではその数は250を超えました。私たちは生産連動型インセンティブで、Atmanirbhar Bharat（自立するインド計画）を立ち上げました。私たちはグローバル企業をインドに招き、インド企業もそれに適合出来る様にしました」と、彼は付け加えました。我々はAtmanirbhar Bharat（自立するインド計画）について話す時、我々は世界から孤立したインドを望んでいる訳ではなく、インドは世界経済をサポートするために十分な経済力を持って、世界の主要な経済を支える、とPrasad氏は述べました。

In 2014, there were only two mobile factories in India, now its number has crossed 250. We launched Atmanirbhar Bharat with production linked incentive. We invited global companies to come to India and also Indian companies to match," he added. The Union Minister Prasad said when we talk about Atmanirbhar Bharat, we don't want an isolated India but it means - India being a major economy of the world becoming good economic power to support the global economy.

コロナ全盛期の4月に、このスキームを発表、7月31日を最終申請日としました。アップルは5年間で12兆ルピー相当の携帯電話と部品をインドで製造する事を約束しており、そのうち7兆ルピー相当は輸出される事になります。インドで30万人を直接雇用し、間接的には90万人のインド人の雇用機会を造り出します」とPrasad氏は述べました。同氏は、ナレンドラ・モディ首相の中国に対する大胆な挑戦の一步は、アメリカ、イギリス、日本、オーストラリアに認められていると述べました。

"I announced this scheme in April, during the height of COVID and gave July 31 as the last date for filing applications. They have committed to make mobile phones and components worth ₹12 lakh crores in 5 years of which ₹7 lakh crores worth products will be exported. It will provide jobs to three lakh in India directly and nine lakh Indians indirectly," Prasad said. He said that the bold step by Prime Minister Narendra Modi against China has been recognised by the US, UK, Japan and Australia.

## 主要化学品の中国依存度を削減するために2,500億ルピー支出を計画 INR 25,000 crore plan to cut dependence on China for key chemicals

化学原料輸入の中国依存を減らすために、政府は、医薬品、殺虫剤、他の重要な産業用途で使用される主要化学原料の地元製造を後押しするため、幾つかの起業に対し生産高連動型インセンティブ（PLI）スキームを計画している、と情報源は述べました。

With the aim to reduce dependence on China for import of chemicals, the government is planning a Production Linked Incentive (PLI) scheme to boost local manufacturing of some of the key chemicals used in pharmaceuticals, insecticides and in other critical industrial usage, sources said.

最近の一連の会議で、化学品部門は約75の重要化学原料を特定、今後もリストに追加される原料もある可能性があります。奨励金制度の提案には、生産額の10%を奨励金として提供する事が含まれています。提案によれば、このスキームには、今後5年間で2500億ルピーの支出が見込まれています。インドと中国の間で進行中の緊張関係をきっかけに、提案されたスキームは、重要な意味を持って来ています。インドの輸入化学品は1.5兆ルピー以上があり、そのうち約85-90%が中国産である、と関係者は語りました。これらの化学品は、医薬品原薬、殺虫剤、その他工業プロセスの製造に使用されています。



In a series of recent meetings, the department of chemicals has identified around 75 critical chemicals and more are likely to be added to the list. The proposal for the incentive scheme includes offering 10% of production value as incentive. According to the proposal, the scheme will have an outlay of Rs 25,000 crore over the next five years. The proposed scheme assumes significance in the wake of the ongoing tension between the two countries — India and China. India imports chemicals worth over Rs 1.5 lakh crore, of which around 85-90% comes from China, an official said. These chemicals are used in manufacturing of active pharmaceutical ingredients, insecticides and other industrial processes.

化学品は医薬品を始め、多くの産業で使用される必需品です。我々は既に医薬品原料製造のための、生産高連動型インセンティブ（PLI）スキームを開始しており、医薬品原料の製造に使用するため中国からの輸入が続いている主要な化学原料がある事に気がきました。我々が輸入に依存しないでも済む様に、完全な後方支援の必要性があります」と高官は述べました。化学部門問題に関する委員会が構成されており、生産高連動型インセンティブ（PLI）スキームのため、最終的提案はすぐに内閣の予算支出部門に提出される」と言う事です。

“Chemicals are essential products used in many industries including medicines. While we have already started a PLI scheme for manufacturing pharmaceutical ingredients, we realised that there are some key chemicals – which are still being imported from China – for use in manufacturing these pharmaceutical ingredients. Hence, the need for complete backward integration to ensure we are not dependent on imports,” a senior official said. The department of chemicals has also constituted a committee on the matter and the final proposal for the PLI scheme will be soon submitted to the department of expenditure before taking it to the Cabinet.

## インドの農業技術は5年で241億ドルに成長可能 India's agriculture technology can grow to \$24.1 billion in 5 years

新しい報告書によれば、インドの農業技術部門は、今後5年間で241億ドルに拡大する可能性を秘めています。売上が2億0400万ドルであるインドの農業技術部門は、現在、市場の潜在力の1%未満に留まっています。

India's agriculture technology sector has the potential to grow manifold to \$24.1 billion in the next five years, according to a new report. With a turnover of \$204 million, India's agri-tech sector is at less than 1% of its market potential today.

EYのインドのアグリテックの可能性に関するレポートによれば、手頃な価格の高速インターネットの利用可能性や、インドのデジタル・コンテンツ・エコシステムの成熟により、サプライ・チェーンや金融サービスのソリューションに取り組む企業が、利益の大部分を占める可能性が高いとしています。また同レポートでは、今後数年内に、農業従事者のエンド・ツー・エンド需要にサービスを提供するため、新興企業がノウハウを水平展開するとともに、アグリテック分野での統合が進むと予測しています。“魅力的な市場機会、投資資金の不足、既存のアグリテック企業による小型化した技術浸透は、機関投資家、Eコマース企業、食品加工企業などの既存企業にとって、規模のインパクトを与える機会を提供します」と、EYインドのパートナーであり、Eコマースと消費者インターネットのナショナル・リーダーである Ankur Pahwa氏は述べています。

A big chunk of the gains will likely be made by companies addressing supply chain and financial services solutions, driven by the availability of affordable high-speed internet and maturing of India's digital content ecosystem, the EY report on India's agri-tech potential said. The report has also forecast consolidation in the agri-tech space along with startups expanding horizontally to service the end-to-end needs of farmers

within the next few years. “Attractive market opportunity, nascency in investment funding and micro penetration by incumbent agritech players offer an opportunity for established players such as institutional retailers, ecommerce players and food processing companies to create impact at scale,” said Ankur Pahwa, partner and national leader — ecommerce and consumer internet at EY India.

EY は、アグリテックの 5 つの主要カテゴリーが、セクターの売上の大部分を占めると予測、農業投入資材供給のアグリテック市場は 2025 年までに 17 億ドルの規模になり、農業、及び、農場管理市場は、その間に 34 億ドル市場規模に成長し、品質管理、及び、トレーサビリティ市場は 30 億ドルの市場価値になると予測。EY によれば、技術を駆使したサプライ・チェーンと販売市場の連携を可能にする市場が、最大のセグメントとなり、2025 年迄に 120 億ドルの市場価値を持つ可能性がある、と言う事です。アグリテック市場全体で 2 番目に大きいセグメントは、金融サービス向けで、今後 5 年間で 41 億ドルの市場規模になる可能性がある、と言う事です。

EY estimates that five key categories of agritech will control the lion’s share of the sector’s turnover, with the agritech market for supplying farm inputs being as big as \$1.7 billion by 2025, the market for agriculture and farm management growing to \$3.4 billion in that time, while the market for quality management and traceability could be worth \$3 billion. The market for tech enabled supply chain and output market linkages will be the largest segment, which could be worth \$12 billion by 2025, according to EY. The second largest segment in the overall agri-tech market could be for financial services, with a market potential of \$4.1 billion in the next five years.

#### ニュース・ソース

*Source - Economic Times, Hindustan Times, Live Mint, India Today, Japan Times, Times of India, India Today*

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

### Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*